

### Curriculum vitae **Europass**



#### Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) JESUS, Maria Helena Nogueira Ferreira

Avenida da República, nº2307, 2ºL 4430-207 Vila-Nova de Gaia

Adresse(s) Portable: +351 919566236 Téléphone(s)

Télécopie(s)

Courrier électronique jesus.helena@gmail.com

> Portugaise Nationalité

3 novembre 1972 Date de naissance

#### Emploi recherché / Domaine de compétence

Enseignement et/ou formation en langue, littérature, civilisation et/ou vocabulaire technique (affaires, droit...) en portugais et en français. Traduction et interprétation portugais-français

#### Expérience professionnelle

2009-2011 Dates

Fonction ou poste occupé Traducteur

Principales activités et responsabilités

Traduction technique

Nom et adresse de l'employeur

Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Alameda da Universidade

1600-214 Lisboa

Type ou secteur d'activité

Enseignement et recherche

Dates

2008-2011

Fonction ou poste occupé

Professeur de langues et traducteur

Principales activités et responsabilités

Cours de portugais et français tous niveaux ; travaux de traduction

Nom et adresse de l'employeur

Rua Martel Patrício, 18 3100-479 Pombal

Type ou secteur d'activité

École de langues

London School

Dates

2008-2011

Fonction ou poste occupé

Professeur de langues et traducteur

Principales activités et responsabilités

Cours de portugais et français tous niveaux ; travaux de traduction

Nom et adresse de l'employeur

Eiffel School

Travessa do barco, 30 3100-506 Pombal

Type ou secteur d'activité

École de langues

Page 1/5 - Curriculum vitae de JESUS Maria Helena

Octobre 2007-iuillet 2008 Dates

Fonction ou poste occupé Professeur de langues et traducteur

Principales activités et responsabilités Cours de portugais et français langues étrangères ; travaux de traduction

Nom et adresse de l'employeur Cultural Center for Language Studies

60B Ferry St - Newark - New Jersey

07105 - USA

Type ou secteur d'activité École de langues

> 2005 Dates

Fonction ou poste occupé Tuteur

Principales activités et responsabilités Soutient scolaire, méthodologique et scientifique, auprès des étudiants de portugais du premier cycle

universitaire

Nom et adresse de l'employeur Université Paris III - La Sorbonne Nouvelle

UFR d'études Ibériques et Latino-Américaines

13. rue Santeuil 75231 Paris cedex 05

Type ou secteur d'activité Enseignement supérieur

> Dates 1er octobre 2002 - 30 septembre 2004

Fonction ou poste occupé Lecteur

Principales activités et responsabilités Cours de langue, littérature, culture et civilisation portugaise. Cours de traduction littéraire (en LLCE)

et économique (en LEA).

Nom et adresse de l'employeur Université de la Sorbonne - Paris IV

UFR d'études Ibériques et Latino-Américaines

1. rue Victor Cousin 75005 Paris

Type ou secteur d'activité Enseignement supérieur

> Dates 1er septembre 1999 – 31 août 2000

Fonction ou poste occupé Professeur

Principales activités et responsabilités Cours de français et portugais

Nom et adresse de l'employeur Escola Secundária Domingos Sequeira

Leiria

Type ou secteur d'activité Enseignement secondaire

> 1er septembre 1998 – 31 août 1999 Dates

Fonction ou poste occupé Professeur

Principales activités et responsabilités Cours de français et portugais

Nom et adresse de l'employeur Escola Secundária Afonso Lopes Vieira

Leiria

Type ou secteur d'activité Enseignement secondaire

> 1er septembre 1997 – 31 août 1998 Dates

Professeur Fonction ou poste occupé

Principales activités et responsabilités Cours de français

> Nom et adresse de l'employeur E.B. 123 Gualdim Pais

> > Pombal

Type ou secteur d'activité Enseignement niveau collège

> 1er septembre 1996- 31 août 1997 Dates

Page 2/5 - Curriculum vitae de JESUS Maria Helena Fonction ou poste occupé

Type ou secteur d'activité

Professeur stagiaire

Principales activités et responsabilités

Cours de portugais et français

Nom et adresse de l'employeur

E.B. 23 Pedrulha

Coimbra

Enseignement

Dates

1er septembre 1995-31 août 1997

Fonction ou poste occupé

Professeur

Principales activités et responsabilités

Cours de portugais

Nom et adresse de l'employeur

Externato Liceal Albergaria dos Doze

Pombal

Type ou secteur d'activité

Enseignement

#### **Education et formation**

UNIVERSITAIRE

Dates

2011

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Doctorat

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Études portugaises, brésiliennes et d'Afrique lusophone

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Université Paris III - Sorbonne Nouvelle

Niveau dans la classification nationale

Très Honorable avec félicitations (à l'unanimité)

Dates

ou internationale

2002

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

DEA (Diplôme d'études approfondies)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Études portugaises, brésiliennes et d'Afrique lusophone

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Université Paris III – Sorbonne Nouvelle

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Très Bien

Dates

2001

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Maîtrise

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Langues, littératures et civilisations étrangères, spécialité Portugais

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Université Paris III – Sorbonne Nouvelle

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Très Bien

Dates

1997

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

« Licenciatura - Ramo de Formação Educacional »

Page 3/5 - Curriculum vitae de JESUS Maria Helena Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Stage pédagogique et séminaire scientifique

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Faculdade de Letras - Universidade de Coimbra

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Treize

**Dates** 

1995

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Licenciatura

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Línguas e literaturas modernas - variante estudos portugueses e franceses

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Faculdade de Letras – Universidade de Coimbra

Niveau dans la classification nationale

Douze

ou internationale

# AUTRES NIVEAUX ACADÉMIQUES

Dates

2009

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

TKT «Teaching Knowledge Test» (module 1, 2, 3)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Formation en ALE (Anglais langue étrangère)

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Eiffel School/ British Council - Cambridge University

d'enseignement ou de formation

Band 3

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Dates

2009

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

tale da contineat da alpiente denvie

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

« Formação online e presencial sobre ensino do inglês no primeiro ciclo »

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

DREC/ Ministério da Educação

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Très Bien 8,5

Dates

2008

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

«Certificate Of Completion Advanced English»

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Anglais langue et culture

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Cultural Center For Language Studies - CCLS

Niveau dans la classification nationale ou internationale

Successfully

## Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s)

**BILINGUE Portugais et Français** 

Autre(s) langue(s) Auto-évaluation Niveau européen (\*)

Anglais
Espagnol
Allemand

Comprendre			Parler				Ecrire
	Ecouter Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu		
	Excellent	Excellent		Excellent		Excellent	Très bon
	Excellent	Excellent		Très bon		Très bon	Bon
	Bon	Bon		Bon		Élémentaire	Élémentaire

<sup>(\*)</sup> Cadre européen commun de référence (CECR)

#### Information complémentaire

**Publications** 

**Articles** 

- « Poétique du poème-paysage: Sophia Andresen, António Ramos Rosa et Eugénio de Andrade », *Paysages de la lusophonie. Intimisme et idéologie*, n°15, Centre de Recherche sur les pays lusophones, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, 2009, p.59-72.
- « Cartas aos amigos mortos de Sophia de Mello Breyner Andresen », Boîte aux lettres, nº11, Centre de Recherche sur les pays lusophones, Paris, Presse Sorbonne Nouvelle, 2004, pp.93-101

«Uma cartografia do desvio: o erro ortográfico numa turma de Português», *Il Colóquio sobre gramática do português: "Norma e desvio nos registos linguísticos"*, Coimbra, 2000.

**Traductions** 

Correspondência entre G. W. Leibniz e Lady Masham, Lisboa, Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa, 2010.

Rolf Kühn, Ipseidade e praxis subjectiva, Lisboa, Colibri, 2010.

#### Collogues internationaux

- « Self as poetics: the dynamic semiotics of metaphor in Y. Bonnefoy and P. Celan ",6<sup>th</sup> International Conference on Dialogical self, Atenas, 2010.
- « La métaphore : sa vitalité et modes de vie », Reading Ricoeur Once Again : Hermeneutics and Practical Philosophy. International Symposium, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. 2010.
- «The polyphonic drama-poiesis: The heteronymy of Fernando Pessoa», *First International Conference on the Dialogical Self*, Universidade Católica de Nijmegen, Holanda, 2000.